

Er vuguléz devez

89 *Beau* (♩ = 138)

Che-leu-et, tud ieu-ank, hag er ré goh eù-é, Hag er ré goh eu-é;

Me ia de gon-tein d'oh ur soñnen a neuë, Me ia degontein d'oh ursoñnen a neu-é.

1.

Cheleuet, tud ieuank hag er ré goh eùé,
Hag er ré goh eùé,
Me ia de gontein d'oh ur soñnen a neuë. (*2 huëh*).

2.

Me ia de gontein d'oh ur soñnen a neuë;
Ziar zeu zén ieuank ha lod ag ou buhé.

3.

Ziar zeu zén ieuank, larér, é ma saüet;
O na ieuankik mat, larér, oent diméet.

4.

O na ieuankik mat, larér, oent diméet;
Arriü en ord geton de dennein d'er billet.

5.

Arriü en ord geton de dennein d'er billet;
« Mén é lakein men dous, tré ma vein é vonet ? »

6.

» Mén é lakein men dous, tré ma vein é vonet ?
— Kaset hé d'eïn, mem breur, kaset hé de viret.

La gardeuse de moutons

1. Ecoutez, jeunes gens, et les vieux aussi, — et les vieux aussi; — je vais vous conter une nouvelle sône.

2. Je vais vous conter une nouvelle sône, — levée sur deux jeunes gens et une partie de leur existence.

3. C'est sur deux jeunes gens, dit-on, qu'elle a été levée; — ils furent mariés bien jeunes, dit-on.

4. Ils furent mariés bien jeunes, dit-on; — voilà qu'il reçut l'ordre d'aller tirer au sort

5. Voilà qu'il reçut l'ordre d'aller tirer au sort. — « Où mettrai-je ma douce, pendant mon absence ? »

6. » Où mettrai-je ma douce pendant mon absence ? » — « Conduisez-la moi, mon frère, conduisez-la moi et je la garderai.

— 167 —

7

» Kaset hé dein, mem breur, kaset hé de viret ;
Mé hé lakei é kanbr, get men damezelled.

8.

» Mé hé lakei é kanbr, get men damezelled ;
Me ziluigo hé bleu get ur grib aleuret. »

9.

Ne oé ket oeit kant pas, kant pas azoh en ti,
Ben e oér komanset de gañnein pouill dehi.

10.

« Taullet hou prohig ru, lakeit hou hani huen,
Na kerhet-hui bremen de viret en divent ! »

11.

— Penaos é virein-mé, er serten loñned-sé,
Pe n'em es groeit biskoah, n'hañni a me ligné ?

12.

— Kerhet d'er bod kelen, trohet ur vahig huen ;
Honneh hou tisko d'oh de viret en divent. »

13.

Tré ma oé er seih vlé, hi ne hré meit houilal ;
En eihvet komanset, hi um lak de gañnal.

14.

En eihvet komanset hi e gañné ken gé ;
Nag un dénig ieuank oé tont ag en armé.

15.

« Arestet hui, *cocher*, arestet hou loñned,
Rak me gleu mé ur voéh, guerso m'es chet kleuet. »

7. » Conduisez-la moi, mon frère, conduisez-la moi, et je la garderai ; — je la mettrai en chambre, avec mes demoiselles.

8. » Je la mettrai en chambre, avec mes demoiselles ; — je peignerai ses cheveux avec un peigne doré. »

9. Il ne s'était pas éloigné, éloigné de cent pas, — quand on commença à lui chanter pouilles.

10. « Jetez votre robe rouge, mettez votre robe blanche, — et allez maintenant garder les moutons. »

11. « Comment garderai-je cette sorte d'animaux, — puisque je le l'ai jamais fait, ni personne de ma famille ? »

12. « Allez au buisson de houx, coupez une baguette blanche ; — celle-là vous apprendra comment on garde les moutons. »

13. Pendant la durée des sept ans, elle ne faisait que pleurer ; — quand la huitième année commença, elle se mit à chanter.

14. La huitième commencée, elle chantait si gaîment ; — un jeune homme revenait de l'armée.

15. « Arrêtez, cocher, arrêtez vos bêtes, — car j'entends une voix que je n'ai pas entendue depuis bien longtemps. »

— 168 —

16.

Na pe oent dichennet, a bep tu, ind sellé,
Ne huélent déñ erbet meit er vuguléz-sé.

17.

« Bonjour d'oh-hui, plahig, bonjour d'oh é laran ;
Na leignet mat e hues pen dé guir é kañnet ? »

18.

— O ia, eutru ieuank, dèbret 'm es mat me leign
Get ur greuennig louet en des reit men Doué d'ain.

19.

» Get ur greuennig louet en des reit men Doué d'ain ;
Deur ag er skosel gar em boé mé d'en tranpein.

20.

— Laret hui d'ain, plahig, d'ain mé é lareet,
Na hui zo diméet pétremant nen doh ket ? »

21.

— O geou, eutru ieuank, me zo mé diméet.
Na d'un dénig ieuank, én armé ma dalhet.

22.

— Laret hui d'ain, plahig, d'ain mé é lareet,
Na hui 'n anaùehé p' dehé d'oh er guélet ? »

23.

— O ia, eutru ieuank, mé en anaùehé ;
Blèu milén ar é ben, hanval mat doh hou ré.

24.

— Na touchet-hui, *cocher*, touched ar hou ronsed,
Nag é hamb-ni bremen betag manér mem brér. »

16. Quand ils furent descendus, de tous côtés ils regardaient, — ils ne voyaient personne que cette petite bergère.

17. « Bonjour à vous, fillette, bonjour à vous. — Vous avez sans doute bien déjeuné puisque vous chantez ? »

18. « Oh ! oui, jeune monsieur, j'ai bien déjeuné, — d'une petite croûte moisie que mon Dieu m'a donnée.

19. » D'une petite croûte moisie que mon Dieu m'a donnée ; — elle a été trempée dans l'eau de l'ornière. »

20. « Dites-moi, jeune fille, à moi dites donc, — êtes-vous mariée ou ne l'êtes vous pas ? »

21. « Oh ! si, jeune monsieur, je suis mariée, — à un jeune homme, retenu à l'armée. »

22. « Dites-moi, jeune fille, dites-moi donc : — le reconnaîtriez-vous si vous veniez à le voir ? »

23. « Sans doute, jeune monsieur, je le reconnaîtrais ; — [il porte] des cheveux blonds sur sa tête, semblables aux vôtres. »

24. « Pressez donc, cocher, pressez vos chevaux, — afin que nous allions maintenant jusqu'au château de mon frère. »

— 169 —

* * *

25.

« Bonjour d'oh-hui-, mem brér, bonjour d'oh é laran;
Men hues lakeit men dous, tré ma oen é vonet? »

26.

— Eih té paset a zéh ni bes hé interret;
G'en ankin ahanoh kredan é ma marüet.

27.

» Taüet, taüet, mem brér, taüet, ne houilet ket,
Ha me rei d'oh de choéj a men damezelled.

28.

— Kant fout e hran genoh ha g'hou tamezelled,
Guèl e vehé genein hou puguléz deved.

29.

» Er vuguléz deved karget a huen, a leu,
E tiluigein hé bleü ér hornig ag er hreu. »

30.

Donet er vuguléz ar é varlen d'ajet :
« Hennen é er bizeu, en hani em es bet,

31.

» Hennen é er bizeu, en hani em es bet,
Genoh, eutru ieuank, a pe oemb éredet

32.

— Kenevé eun a Zoué, a Zoué hag ag er goal,
Me lakehé hou ti get er goed de rual!... »

(Kañnet get MARI UIDEU, a Lokunolé, Kervignag.)

* * *

25. « Bonjour à vous, mon frère, bonjour à vous je dis; — où avez vous mis ma douce pendant mon absence? »

26. « Huit jours passés depuis hier, nous l'avons enterrée; — c'est le chagrin de votre absence qui l'a tuée.

27. » Silence, silence, mon frère, silence, ne pleurez-pas, — et je vous donnerai à choisir parmi mes demoiselles. »

28. « Je me moque bien de vous et de vos demoiselles; — je préfère votre gardeuse de moutons.

29. » Votre gardeuse de moutons, couverte de puces, de poux, — qui peigne ses cheveux dans un coin de l'écurie. »

30. La bergère vint s'asseoir sur ses genoux : — « Voici la bague que j'eus,

31. » Voici la bague que j'eus, — avec vous, jeune monsieur, quand nous fûmes mariés. »

32. « Sans la crainte de Dieu, de Dieu et du malheur, — je rougirais votre maison de votre sang... »

(Chanté par MARIE UIDO, de Locunolé, Kervignac.)